

## フランソワーズ・サガン"Un orage immobile"に見られる時制使用

森 洋子

### 0 はじめに

時制は、BENVENISTE(1966)以降 WEINRICH(1982)、VUILLAUME(1990)などによって盛んに論じられてきた。それらの研究は、フランス語の *dicours* と *récit* <sup>(1)</sup> の二種類の時称体系のそれぞれに固有の時制は何であるかを検討することに重点を置いてきた。

しかし、《過去》と《現在》、二つの時期の描写からなるサガンの小説 "Un orage immobile" においては、*dicours* と *récit* の時制が頻繁に交錯し、互いの時制に影響を及ぼしているのを見ることができる。本稿の目的は、この小説における時制使用と、二つの時期の間の行き来を示す様々な方法を明らかにすることである。

1章では、小説の概要と時間的構造について、2章では、二つの時期のそれぞれについて用いられる時制と二つの時期の間を行き来する際に用いられる方法について論じる <sup>(2)</sup>。

### 1 "Un orage immobile"の時間的構造

#### 1.1 小説の概要

"Un orage immobile"において、語り手は、登場人物でもあるニコラ・ロー

モンである。60歳前後であるこの人物は、1832年とそれに続く何年かの出来事について語っている。

1832年に、アングレームで公証人をしていた若いニコラは、若く魅力的な未亡人、フローラ・ド・マルジュラスに出会う。ニコラは彼女を愛し続けるが、報われる事なく、きちんとした告白もしないままに、良き友の立場に甘んじる。時折、過去の話の間に、読者は年老いたニコラの語っている時点の描写を見いだす。

1833年に、ニコラにとって幸せな幾日かが過ぎた後、年若く美しい農民で詩人でもある、ジルダ・コシナードが現れる。フローラとジルダは恋に落ち、二人はパリで2年間暮らし、そこでジルダは詩人として成功を収め、二人は再びアングレームに戻ってくる。しかし、二人の関係は、ジルダの裏切りの為に壊れる。ジルダはその裏切りが発覚した次の日に自殺し、フローラは気が狂ってしまい、何年か後に、修道院でその一生の幕を閉じる。

## 1.2 時間的構造

この小説の時間的構造は、次のような図式で表すことができるだろう：



この構造は、次に引用する文から、引き出すことができる：

(...)c'est plus pour me le rappeler que pour le relater que j'entame le récit de l'été 1832 et des années qui suivirent.  
(p. 7)

(...)Il y a déjà trente ans que je suis mort. Il y a trente ans que je ne fais que survivre à ces étés brûlants. (p. 8)

この小説は、30年の隔たりがある次の二つの時期の描写から成る：

- ・《語っている時期》：語り手が語っている瞬間を含む《現在》。
- ・《語られた時期》：1832年と、それに続く幾年間。語りの対象。

これらの《時期》の事行を表すために、前者の事行については discours の時制を（例1）、後者の事行については récit の時制が用いられている（例2）。

(1) Il y a trois semaines que je n'ai pas rouvert ce cahier.

L'écriture ou le souvenir, ou les deux ensemble ont des effets dangereux, (...). En finissant le récit de notre rencontre l'autre jour sur mon papier blanc, j'y ai vu les signes bleus m'échapper, disparaître. (...) (p. 21)

(2) Ce premier bal fut une réussite, donc, et Artémise d'Aubec le disant elle-même, il fut entendu une fois pour toutes que Lady Flora Knight, née de Margelasse, était une femme délicieuse dont la bonne compagnie d'Angoulême se ferait plaisir et un devoir d'adoucir le veuvage. (p. 30)

## 2 《語っている時期》と《語られた時期》

この章では、2.1 で《語っている時期》と《語られた時期》のそれぞれの出来事の描写に用いられている動詞の時制を、2.2 でこれらの時期の間を行き来するために使われている様々な方法について検討する。

### 2.1 《語っている時期》と《語られた時期》の出来事の描写に用いられた時制

### 2.1.1 《語っている時期》の出来事の表現に用いられた時制

1.2 で既に述べたように、《語っている時期》の出来事の表現にはほとんど常に discours の時制が用いられている。しかしながら、この小説では、通常の discours のテキストでは複合過去形（以下PC）が使われるところに、時折、単純過去形（以下PS）が用いられているのを見ることがある(例3,4)：

(3) Si un lecteur découvre un jour ces pages—si quelque aveugle vanité d’auteur ou quelque aléa du destin m’empêche de les détruire—qu’il sache d’abord que c’est plus pour me le rappeler que pour le relater que j’entame le récit de l’été 1832 et des années qui suivirent. Qu’il sache surtout que je souhaite à ceux qui y participèrent, ce qui furent les bourreaux, les victimes ou, comme moi, les impuissants témoins, que je ne leur souhaite qu’une chose: l’oubli. (p. 7)

(4) (...) Car je n’ai pas raconté jusqu’ici que le bonheur de Flora et mon malheur à moi. Et si je ne peux pas raconter à présent mon bonheur qui n’eut pas lieu, je peux du moins raconter le malheur de Flora qui fut féroce et qui... (p. 113)

PS で書かれたすべての出来事 (suivirent, participèrent, furent, eut, fut) は《語られた時期》に属するものである。

これらの PS を PC に置き換えても、意味に変化はない。しかし、例文(1) で見たように、《語っている時期》にもまた時間的な幅がある。この時期の内部で発話時点に先行する出来事から、《語られた時期》に属するものを区別して表すために、PS が用いられたと考えられる。このことは、例(4)の PC ai raconté の存在からも裏付けられるだろう。

### 2.1.2 《語られた時期》の出来事の表現に用いられた時制

《語られた時期》の出来事のほとんどは、1.2で述べたように、*récit* の時制が用いられている。しかし、時折 *discours* の時制が用いられていることもある（例5、6）：

- (5) 《(...) D'ailleurs, les travaux des champs vont bien à ce garçon. Il avait l'air autrement leste et à l'aise que dans le salon d'Artémise.》 Cette voix me fit horreur, comme la facilité de ma plaisanterie. Je ne me reconnaissais pas. Et de fait, ce n'était pas moi qui parlais de la sorte, c'était un futur Lomont, un futur moi-même auquel je finirai par ressembler étroitement un jour, un jour de rage et de désespoir, et dont le destin, toujours facétieux, me donnait un avant-goût. (p.57)
- (6) Elle éclata du rire le plus gai, le plus enfantin, le plus innocent et contagieux que j'ai entendu de ma vie. (p.196)

例文(5)において、『やがて酷似することになる未来の自分』は、《語っている》時点の語り手にとっては既に『過去の自分』であっても、〈 〉内のことを言った時点の自分にとっては未来の自分なので、*discours*に固有の時制、単純未来（以下FS）*finirai* が用いられていると考えられる。

例文(6)においては、PC *ai entendu* を大過去(以下PQP) *avais entendu* に置き換えることはできる。しかし、PC で書かれていることで、語り手は語っている時点においてもまだ、そのときの『彼女の笑いほどに陽気な笑い』は聞いたことがないのだということが分かる。

## 2.2 《語っている時期》と《語られた時期》を行き来するために用いられた方法

この小説では、二つの時期の間で201の行き来があり、それを行うために様々な方法が用いられている。2.2.1で《語っている時期》から《語られた時期》への移行を、2.2.2でその逆を扱う。

### 2.2.1 《語っている時期》から《語られた時期》への移行

この小説は《語っている時期》から始まり、《語っている時期》から《語られた時期》への移行が101回ある。101回中19回の場合において、移行は何らかの方法で示されている。19回の内、行間の空白で示されているのが4回、ページを変えているのが4回、パラグラフを変えているのが4回である。他には、具体的な時の指示 (En 1832(p. 8, 13), au début de l'été 1832(p. 38)) が3回、そして残りの4回の移行においては、例文(7)(8)のように《語られた時期》へ『戻る』ということを示す方法が取られている。

(7) Je reviens sur mon balcon, près de Flora et de Gildas que je regarde encore l'un près de l'autre se regarder et parler. Quand je les revis ensemble, un peu plus tard, le mal était fait, (...)  
(p. 54)

(8) Revenons à mon histoire. Elle se passa il y a trente ans, je me le rappelle, et il y a trente ans, ce qu'on appelle les préjugés - et qui n'étaient en fait que l'instinct de survie de notre classe supérieure -, (...)  
(p. 88)

残りの82回の移行では何ら特別な方法は取られていない。物語は《語っている時期》から《語られた時期》へ突然移行する。読者に移行したと分かるのは、物語の内容が《語っている時期》から《語られた時期》へ変わるからである。

### 2.2.2 《語られた時期》から《語っている時期》への移行

《語られた時期》から《語っている時期》への移行は100回行われ、その内60回は何らかの方法が取られており、それらは主に副詞と動詞を用いる方法である。以下に、その60回の移行に用いられた手段のリストを挙げる。

< 副詞 >

encore	10
toujours	3
ici	4
その他の副詞	11

< 動詞 >

savoir(sais)	6
ignorer(ignore)	3
croire(crois)	4
sembler	3
se souvenir	2
se rappeler	6
dire(dois dire)	2
avouer	5

< その他 >

ページ変え	7
パラグラフ変え	12

(一度の移行に二つ以上の方法が用いられることもある)

encore と toujours には、ほぼ同じような効果がある。例文(9)で、ローモンは公証人としてマルジュラス邸を訪問したので、言外に、当時そのことを手帳につけていたということが、J'ai encore l'agenda devant moi 以前の文から読み取れるだろう。encore はそれを受けて、《語っている時期》への移行をスムーズにしているのである。例文(10)では、toujours は直接にその前に言われたことを受けて、《語っている時期》へ移行している。

(9) (...) Pour ma part, mon grand-père ayant été le notaire des Margelasse, il m'était poliment demandé sur un autre carton si je voyais la possibilité de me rendre au château dès la semaine suivante.

Je m'y rendis donc le mardi 15 avril 1832. J'ai encore l'agenda devant moi, avec cette feuille-là, où est écrit de ma main ferme d'homme jeune, en travers: <Trois heures Margelasse> sans la moindre ponctuation, comme ça: <Trois heures Margelasse.> (p.19)

(10) Elle le laissa monter avec elle le perron, l'escalier de son petit château, elle le laissa monter avec elle dans ce grand lit aux draps mousseux et blancs que j'avais entrevu une fois, par hasard, et dont l'image hantait mes nuits. Et les hante toujours... J'ai cassé ma plume en écrivant ce résumé qui me révulse encore; (...) (p.86)

移行に用いられた ici は4度とも『語り手が語っている物語』のことを表している:

(11) J'allais à cheval à la rencontre de la diligence, et quand je la voyais arriver avec ses huit chevaux au loin de la plaine, mon cœur battait comme si j'eusse encore quinze ans. Mais ce n'est pas notre histoire, au demeurant, que je veux raconter ici, c'est celle de Flora et d'un autre. (p.38)

《語っている時期》へ移行するために用いられているその他の副詞は、aujourd'hui, à présent, à l'instant, hier (hier soir) の4つである。

(12) Je me rappelle avoir écrit ces derniers mots, hier soir, dans

une sorte de spasme haineux et sec de ma mémoire qui tentait de me rendre les images de cette journée catastrophique, (...)  
(p. 125)

動詞 *savoir* は常に否定文で用いられている。この小説の語り手は《全知全能の神》ではなく、語っている話の登場人物でもあるので、起こったことすべてを知ることができないというのは自然なことであろう。それゆえに、時折語り手は、《語られた時期》の出来事がいかにして起こったのか語っている時点でも知らない場合には、なぜその出来事が起こったのか「知らない」「分からない」という形でその出来事に言及するのである（例13）。動詞 *ignorer*, *croire*, *sembler* に関してもほぼ同じことが言えるであろう（例14、15、16）。ほとんどの場合において、*savoir*, *ignorer*, *croire* の内のどれかを含む文は、《語っている時期》のみに見られる。*sembler* は、二つの時期のどちらにおいても頻繁に見られる。

(13) Je ne sais comment je me retrouvai dans l'escalier ni par quel miracle je reconnus dans un miroir l'inconnu hagard qui le descendait, moi-même, Nicolas Lomont, défiguré comme j'avais vu des gens l'être après une grande peur. (p. 167)

(14) Je pris la seconde gourde de d'Orty qui pendait à sa ceinture, l'arrachai presque, et me brûlai le palais d'un alcool infect dont j'ignore encore le nom et le goût. (p. 149)

(15) D'ailleurs, elle ne se rendait plus compte de rien à mon sujet, elle me parlait sans m'adresser la parole, elle me voyait sans me regarder, m'écouter sans m'entendre; et je crois que j'eusse pu l'embrasser et la prendre sans qu'elle sentit mon contact.  
(p. 85)

(16) Je dus marmonner tout haut ma question car Honoré, l'entendant

et arrêtant ses plaintes, me regarda tout à coup d'un œil froid et exaspéré.

Comment dire?... Il me semble revoir encore cette scène: (...)  
(p. 154)

語り手は動詞 *se souvenir* や *se rappeler* を用いて、語っている時点から《語られた時期》の出来事に、それを「覚えている」という形で言及することもある(例17、18)。

(17) (...) je lui demandai de m'aimer, de ne plus bouger. Oui, je me souviens exactement lui avoir dit: «Aimez-moi, Flora. Arrêtez-vous pour de bon et aimez-moi.» Son regard vacilla, elle ouvrit la bouche, et je ne sais pas encore ce qu'elle m'aurait répondu- (...)(p. 62)

(18) Je ne me rappelle plus la formule mais je me rappelle avoir vu Marthe sortir du dernier rang de l'assistance, et l'avoir entendue dire: «Moi», d'une voix qui me glaça le sang, rendit Gildas livide et l'assemblée stupéfaite. (p. 212)

語り手は、《語っている時期》へ、動詞 *dire* や *avouer* によって移行することがある(例19、20)が、これは《語られた時期》の出来事を語ることの重要性を、《語っている時期》から強調するためであると思われる。

(19) On le fêta, on l'adula, et je dois dire qu'il rentra de Paris comme si rien de tout cela n'avait eu lieu. (p. 83)

(20) Je restai immobile pendant cette scène, pétrifié de peur. Oui, je l'avoue, je me l'avoue à moi-même aujourd'hui: de peur. (p. 95)

### 3 おわりに

まず1章で、小説“Un orage immobile”の時間的構造を分析し、この小説が30年間の隔たりがある二つの時期—《語られた時期》（過去）と《語りを行っている時期》（現在）—から成っており、前者は *récit* の時制で、後者は *discours* の時制で書かれているということを明らかにした。

次に2章で、1章で明らかにした二つの時期の時制と、これらの時期の間で頻繁に行われる行き来の際に用いられる手法を検討した。

以上のことから、二つの時期のそれぞれは、互いにもう一方の時期の動詞の時制に影響を及ぼしているということと、これらの間の移行に用いられる手法の多様性と本質は、非常に異なるものであるということが明らかになった。

#### [註]

この論文は、森 洋子(1996) “L’emploi des temps verbaux dans Un orage immobile de Françoise Sagan”（関西学院大学大学院フランス文学研究科提出修士論文、フランス語）に若干の手直しを加えたものである。

(1)BENVENISTE(1966)では *récit* ではなく *histoire* という用語が使われている。

(2)*discours* と *récit*、それぞれに固有の時制については森(1996)参照。

#### [コーパス]

フランソワーズ・サガン(1983): Un orage immobile, Julliard et Jean-Jacques Pauvert.

#### [主要参考文献]

BENVENISTE, É(1966): “Les relations de temps dans le verbe français”, chapitre XIX de: Problèmes de linguistique générale, Gallimard,

p. 237-250.

大久保伸子(1990): 「語りの時制としての単純過去」、『茨城大学教養部紀要第22号』

—— (1994): 「物語の冒頭における発話レベルと単純過去」、『茨城大学教養部紀要第26号』

Okubo, N (1994): “Événements qui se racontent eux-mêmes: essai d'explication du passé simple” 『日仏語対照研究論集』 (日仏会館)

春木仁孝(1992): 「時制・アスペクト・モダリティー — フランス語の半過去の場合」 『大阪大学言語文化学部大学院言語文化研究科』 p. 293-309

—— (1993): 「時制・アスペクト・モダリティー」 『フランス語とはどのような言語か』 p. 143-168, (駿河台出版社)

西村牧夫(1983): 「フランス語の時制構造」 『ふらんす, 1983. 12-1984. 3』 (白水社)

—— (1985): 「コンプレ — プルースト的語りの構造 —」 『西南学院大学フランス語フランス文学論集 No. 21』

—— (1985): 「現在にかかわる大過去」 『フランス語学の諸問題』 (三修社)

—— (1989): 「小説の語りに関する若干の考察」 『西南学院大学フランス語フランス文学論集 No. 25』

VUILLAUME, M(1990): Grammaire temporelle des récits, Minuit

VETTERS, C(1993): “Ps et IMP: un couple mal assorti”, Langue Française No. 100

WEINRICH, H(1982): Grammaire textuelle du français, Didier/Hatier

(インディアナ大学東アジア言語文化学部大学院修士課程)